

ЕФРЕМОВ Б. В.
ИНФОРМАЦИОННАЯ СТРУКТУРА БИЗНЕС-МЕМУАРОВ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается информационная структура англоязычных мемуаров предпринимателей. В результате анализа мемуаров основателя корпорации «Virgin Group», британского бизнесмена Ричарда Брэнсона, были выявлены темы, формирующие информационную структуру текста мемуаров предпринимателей.

Ключевые слова: мемуарный текст, мемуары предпринимателей, информационная структура, тематическая структура.

EFREMOV B. V.
INFORMATION STRUCTURE OF ENGLISH BUSINESS MEMOIR

Abstract. The article considers the information structure of English entrepreneurial memoir. The author analyzes the memoir of Richard Branson, the founder of the multinational venture capital conglomerate "Virgin Group". As a result, the themes that make the information structure of business memoir text are identified.

Keywords: memoir text, memoirs of entrepreneurs, information structure, thematic structure.

Мемуарный текст традиционно ассоциируют с записями о жизни человека. В пользу данного утверждения Оксфордский словарь дает следующее определение понятия «memoir»: «a written account of somebody's life, a place, or an event, written by somebody who knows it well» [11]. В этой связи в рамках лингвистики существуют различные классификации мемуарных текстов. В большинстве случаев данные типологии выстраиваются по стилистическому или жанровому принципу.

Однако, помимо этого, выделяют текстотипы мемуаров основанные на разновидности профессионального дискурса, к которому они принадлежат. Е. С. Глазырина дает следующее определение профессионального дискурса: «это профессиональное, правовое, языковое и социальное поле, в котором специалист осуществляет свою профессиональную деятельность, обмениваясь информацией с другими коммуникантами» [1, с. 60]. Аналогичным образом Д. Р. Кочемасова и Е. Б. Воронина отмечают, что общение в рамках профессионального дискурса предполагает наличие как минимум одного коммуниканта, который обладает определенными компетенциями, позволяющими называть его профессионалом в определенной области [3, с. 146].

По данному типологическому принципу выделяют военные мемуары, мемуары писателей, политические мемуары и др. В частности, Уильям Граймс приводит следующие текстотипы мемуаров: мемуары отставного государственного деятеля (или бюрократа) (the retired-statesman (or -bureaucrat) memoir), военные мемуары (the military memoir), мемуары шоу бизнеса (the show-biz memoir) [10].

Традиционно, в англоязычных странах предприниматели и бизнесмены, добившиеся больших результатов в профессиональной деятельности, создают мемуары об истории своего успеха. Таким образом, бизнес-мемуары можно определить как текст, содержащий описание истории профессионального успеха в жизни определенного деятеля сферы бизнеса.

Тем не менее в отечественной лингвистике этому вопросу уделяется недостаточно исследовательского внимания, поскольку большая часть работ по англоязычным мемуарам посвящена мемуарам политиков. В этой связи актуальным представляется обратиться к мемуарам предпринимателей и бизнесменов.

В рамках лингвистики текста одним из аспектов изучения мемуаров является исследование их информационной структуры. В частности, филолог Ма Жуе исследовала речевое воплощение информационной структуры в военных мемуарах [4].

Существует ряд подходов к пониманию информационной структуры текста. Филолог А. И. Новиков определяет ее как «совокупное значение его языковых единиц, организованное в соответствии с коммуникативной целью отправителя текста» [6, с. 8]. Данная трактовка подразумевает рассмотрение информационной структуры текста в связи с ее смысловой структурой. Помимо А. И. Новикова, информационную структуру текста в данном аспекте изучали Н. И. Жинкин [2] и Л. А. Черняховская [7].

А. В. Сидельцев трактует информационную структуру текста в рамках дискурсивного подхода. Он выделяет два лингвистических средства реализации информационной структуры, а именно основную линию повествования (action continuity) и фон (thematic continuity) [5, с. 51–52]. Далее мы рассмотрим информационную структуру бизнес-мемуаров в данном ракурсе.

В качестве примера мы рассмотрим информационную структуру мемуаров британского предпринимателя Ричарда Брэнсона, основателя корпорации «Virgin Group», которая включает в себя около 400 бизнесов различного профиля. Мы проведем анализ его книги «Finding My Virginity: The New Autobiography», впервые изданной в 2017 году [8].

Для описания основной линии повествования мы будем использовать тематическую структуру бизнес-мемуаров, предложенную Брюсом Фейрстайном [9], а именно ту часть, в которой содержится описание пути к успеху автора в предпринимательской деятельности.

Первая глава посвящена проблеме, которая заставляет предпринимателя искать способ ее решения. Для наглядности приведем пример реализации данной темы, в котором Ричард Брэнсон упоминает свои проблемы при освоении рынка мобильных телефонов, которые связаны с значительными денежными инвестициями в данную область.

1. *In 1998, global mobile phone sales more than doubled to 162.9 million—we needed to get into the market. But I, along with everybody else, was paying through the nose for the pleasure of using my phone. Lengthy contracts that had huge service charges became the norm. Mobiles had become so useful so quickly that most people just accepted they would be ripped off. I saw this as a prime opportunity to shake up the market. The Virgin Group was relatively stable and we had cash from Virgin Atlantic's new partnership to invest—mobile was the obvious space to do it in. My one concern was the idea of footing all the costs of a huge infrastructure investment.*

Вторая глава посвящена тому, как бизнесмен получает знания о предпринимательстве от разных наставников. Это проявляется не в том, что автор получает непосредственные знания о ведении бизнеса, а в том, что автор получает информацию о возможности реализации конкретного проекта. Отсутствие традиционного обучения ведению бизнеса объясняется тем, что автор уже является опытным предпринимателем. В качестве примера реализации данной темы в мемуарном тексте выступает абзац, в котором Ричарду Брэнсону сообщается о возможности расширения авиационной компании, путем открытия нового филиала в Австралии (пример 2), а также абзац, в котором бизнесмену объясняют преимущества создания сети тренажерных залов (пример 3).

2. *Brett began telling me his plan for a low-cost airline in Australia. As the son of a Qantas employee, he knew the ins and outs of the Australian aviation market. He described how he'd sat down for a few pints with another airline expert, Rob Sherrard, who had launched Sherrard Aviation and also given Brett his first job as an accountant. They talked about the rise of low-cost carriers in Europe and the US, and pondered how this model could be translated to the Australian market.*
3. *There was something about them that made me sit up and listen. Very quickly I realized Matthew and Frank had the know-how to back up their confidence. They presented to me their vision to create the world's most loved health club brand. I had presumed their idea was limited to gyms in the UK, but they explained how they saw this brand expanding globally. This was my kind of thinking. I was keen for Virgin to continue growing our presence around the world, and it was great to see how important the brand's values were to their strategy.*

В третьей главе рассказывается о первом успехе бизнесмена, который воспринимается читателем как большая победа и как доказательство деловых качеств описываемой личности. В качестве примера реализации данной темы в мемуарном тексте выступает абзац, содержащий описание успешного запуска Ричардом Брэнсоном собственной железнодорожной компании (пример 4). Еще одним примером реализации темы первого успеха бизнесмена может послужить успешный запуск австралийской авиакомпании, что проявляется в позитивных отзывах пассажиров (пример 5).

4. *But after this rather inglorious opening, the Pendolinos and the team came into their own. In the first week we hit 82 percent punctuality, 10 percent up on targets, and only four of 2,010 services were canceled. It was not perfect, but it was a good start. Slowly but surely we began to turn things around. “General mood of passengers is that it worked well and will steadily improve,” I wrote in my notebook.*
5. *We knew there was an appetite for us to get up in the air, though, and we were determined to satisfy it. We also knew that our rivals weren’t ready for us. From the outset we had caught them off guard, and began making inroads on their market share. My instinct was proved right: our customers loved our approach, our staff were incredibly enthusiastic and it was the most successful start to a business we’d ever had. In less than a year, we’d welcomed our millionth passenger on board.*

Характерной чертой пятой главы является большая неудача, которая наступает после первого успеха. Наглядным примером реализации этой темы в мемуарном тексте является абзац, в котором содержится описание кризисной ситуации во всех авиационных компаниях Ричарда Брэнсона после теракта 11 сентября. В примере повествуется о последствиях, которые были вызваны данным событием, а именно реструктуризация компании, распределение внимания на другие национальные рынки, а также сокращение штата сотрудников.

6. *That one day was to change our business instantaneously. Difficult decisions had to be made internally. In the coming days we had to renegotiate our bank lending and aircraft contracts and restructure. Over the next few months, capacity to the US was cut by one-third, and we began expanding into markets such as India, China and Nigeria. We flew larger planes, such as 747-400s, on busier routes to Africa and shifted the smaller aircraft like airbuses to North Atlantic flights. But the ramifications didn’t stop there. To keep the business afloat, we were forced to make more than 1,200 people at Virgin Atlantic redundant—the first mass redundancy I’d ever had to authorize. Handwriting many of the redundancy letters with Steve, and speaking personally to as many of our*

people as possible, was one of the hardest and most painful things I've ever done. I was devastated so many people had to suffer such hardship.

В шестой главе описывается грандиозный успех, который приходит после череды неудач. Он показывает весь опыт описываемой личности, полученный в сфере предпринимательства, и то, как ему удалось применить эти знания на практике. Приведем пример абзаца реализации данной темы, в котором автор сообщает о большом темпе роста прибыли, полученной после запуска собственной компании сотовой связи.

7. *The message was the same, though. Greater transparency and simplicity for customers. What you see is what you get. With the help of some irreverent ads, the business began to grow rapidly. Before we knew it, Virgin Mobile USA had broken the record as the fastest company ever to generate over a billion dollars in revenue, within three and a half years of launch. We sold the business to Sprint in December 2009 for £294 million; it continues to grow and remains the largest Virgin Mobile business worldwide.*

Однако тематическая структура бизнес-мемуаров на английском языке также содержит описание жизни предпринимателя вне бизнеса. Данный аспект реализуется посредством фона как составляющей информационной структуры текста. В частности, текст мемуаров Ричарда Брэнсона содержит большое количество описаний отдыха автора на острове Неккер. В следующем примере отмечается насколько автор эмоционально привязан к данному месту.

8. *I fell in love with Necker when I was twenty-nine years old. Now, nearly four decades on, I adore it even more. We have managed to turn it from an uninhabited island into a sustainable, productive place where my family and I will be able to thrive for the rest of our lives. We aren't getting any younger so looking after our health is a priority. I want to continue my active, creative lifestyle, where I can work, play tennis, kitesurf, swim and relax. I've traveled all over the world, from Mallorca to Australia, Tahiti to Bali, Bora Bora to Hawaii, and never found anything remotely as magical as Necker Island.*

Спортивные увлечения Ричарда Брэнсона также регулярно вербализуются в фоновой части информационной структуры его бизнес-мемуаров. В примере 9 обозначаются виды спорта, которыми автор занимался в детстве (крикет, футбол и регби). Пример 10 содержит описание его спортивных увлечений зрелого возраста, а именно бег на большие дистанции. Также в данном примере наблюдается предприимчивость автора в монетизации спорта для акций благотворительности.

9. *This escape came in sports, when I discovered I had a talent for games. I quickly became the captain of cricket, football and rugby. Being good at sports automatically meant that*

being bullied by older boys was out of the question, and even the schoolmasters went easier on me.

10. *While my dreams of becoming a professional sportsman were never fulfilled, it didn't mean that I couldn't still enjoy the benefits of exercise, and even raise some money for good causes in the process. That opportunity came up in 2010, when my friend Andy Swain called me up to let me know that the sponsorship of the London Marathon was up for grabs.*

Частотная тема предпринимателя вне профессиональной деятельности в информационной структуре бизнес-мемуаров находит реализацию в виде описания благотворительных акций, в которых он принял участие. В примере 11 отмечается организация Ричардом Брэнсоном форума для помощи молодым предпринимателям.

11. *In 2011, in my hammock back on Necker, I was handed a report. Opening reports usually fills me with as much dread as opening my mouth at the dentist, but on this occasion it felt different. Control: Shift had been put together by Virgin Media Pioneers, our online community of enterprising people. Through the report, we had tried to give a voice to young entrepreneurs who are vital to the economy, but are not being heard. I asked young people directly: what changes would make it more likely that young entrepreneurs will thrive and prosper? I wanted to know what barriers they believed were blocking their path.*

Помимо этого, важной темой, реализующейся в фоновой части информационной структуры бизнес-мемуаров, является семейная жизнь предпринимателя. В частности, в бизнес-мемуарах Ричарда Брэнсона содержится большое количество описаний различных аспектов его семейной жизни. Автор подчеркивает важности каждого члена своей семьи. В количественном отношении наиболее частотными референциями являются отец, жена, дети.

12. *He taught me how to get people's attention and affection through stories, how to see the humor in everything, how to wear my heart on my sleeve. Most of all, he taught me what it means to be a father and a man. Together with my mum, he showed me why it is so important to put others before yourself, and why it is crucial to live every day as if it is your last.*
13. *Joan and I have solid foundations, respect and understanding. That's not to say there aren't rare occasions when we have a little tiff, or I am sad about something else. If I get down, whether about business or an argument with a friend, I try to remind myself that time heals and it will pass. Even if you've messed up big time, share what you've done with people who love you and they will help. When I mess up, Joan is that person. As I wrote this I asked her what she thought was the key to our lasting love: "Oh, I don't*

know, Richard, we just work. You're silly; you make me laugh a lot. Some people are just meant to be together."

14. A decade and a half later and I found myself driving Holly and the family. This time, there was slightly less room in the vehicle: my three-year-old daughter was now nineteen, and the car was packed full of all her essential belongings. We were on our way from Oxford to London, where Holly had a place at University College London to study medicine.
15. Sam always had an insatiable thirst for knowledge. We spent many evenings together watching TV documentaries, often Sir David Attenborough's wonderful natural history programs. During one of these shows, we got talking about Sam's future. I was very keen not to put any pressure on him or his sister, and to let them stand on their own two feet. Like me Sam wasn't particularly academic and told me that school had made him feel like his options were quite narrow.

Особенность языковых средств данных текстовых отрывков в том, что они являются личностно-направленными. Они содержат описание членов семьи, хобби и другие области, напрямую не связанные с предпринимательской деятельностью. Также следует отметить большой фокус автора на личных предпочтениях, в отличие от глав, которые связаны с профессиональной деятельностью.

Таким образом, информационная структура мемуарного текста предпринимателей может быть представлена в виде основной линии повествования и фона. В основной линии повествования реализуются темы, связанные с предпринимательской деятельностью автора (проблема, обучение, первый успех, большая неудача, большой успех). В фоновой части реализуются темы, связанные с жизнью автора вне предпринимательства (личные предпочтения, семейная жизнь, хобби и увлечения).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Глазырина Е. С. Лингводидактическая стратегия форсированного введения студентов-регионоведов в профессионально-ориентированный дискурс // Иностранные языки и литература в международном образовательном пространстве: материалы пятой международной научно-практической конференции, Екатеринбург, 03 марта 2015 года / Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург: ООО "Издательство УМЦ УПИ", 2015. – С. 59–63.
2. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. – М.: Наука, 1982. – 159 с.

3. Кочемасова Д. Р., Воронина Е. Б. Профессиональный дискурс // Вестник Марийского государственного университета. – 2018. – Т. 12, № 2. – С. 146–151.
4. Ма Же Информационная структура и ее речевое воплощение в военных мемуарах: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2021 – 290 с.
5. Сидельцев А. В. Информационная структура текста, information structure и неканонический порядок слов в хеттском языке // Логический анализ языка: Информационная структура текстов разных жанров и эпох: сб. статей. – М., 2016. – С. 51–60.
6. Трошина Н. Н. О школе А. И. Новикова // Информационная структура текста: сб. статей. – М., 2018. – С. 7–12.
7. Черняховская Л. А. Информационный инвариант смысла текста и вариативность его языкового выражения: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1983. – 403 с.
8. Branson R. Finding My Virginity: The New Autobiography. – London: Virgin Books, 2017. – 679 p.
9. Feirstein B. How to write a business memoir [Электронный ресурс] // GQ. – 2020. – 16 янв. – Режим доступа: <https://www.gq-magazine.co.uk/culture/article/how-to-write-a-business-memoir> (дата обращения: 13.04.2023).
10. Grimes W. We All Have a Life. Must We All Write About It? [Электронный ресурс] // New York Times. – 2005. – 3 марта. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2005/03/25/books/we-all-have-a-life-must-we-all-write-about-it.html> (дата обращения: 13.04.2023).
11. Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/memoir?q=memoir> (дата обращения: 13.04.2023).